



# KURDISH FILM FESTIVAL

FESTÎVALA FILMÊN KURDÎ

فیسٹیوالی فیلمی کوردی

FÉILE SCANNÁIN ÓN GCURDASTÁIN

CARRICK-ON-SHANNON, CO. LEITRIM

01-03, OCTOBER, 2010

[WWW.KFFCARRICKONSHANNON.WORDPRESS.COM](http://WWW.KFFCARRICKONSHANNON.WORDPRESS.COM)

Leitrim County Council are delighted with the response to our Arts Office's plan to run a Kurdish Film Festival in Carrick on Shannon. The idea was met with enthusiasm by Carrick on Shannon natives, the Irish Kurdish community, international artists and film makers and the London Kurdish Film Festival. We must thank Mustafa Gundogdu for selecting the films and creating an artistic event of significance for Leitrim which will hopefully attract film enthusiasts from all over the country. These films highlight the creativity, positivity and determination of the Kurdish people whose social and cultural life is so threatened and the festival itself will provide an opportunity for Kurdish people from different areas to meet. This is also an exciting event for the people of Carrick on Shannon, in that it gives them the chance to find out more about the background of the town's Kurdish residents. All in all, the Kurdish Film Festival is an outstanding example of the using the arts as a tool to create awareness and understanding between old and new cultures in Ireland, which it was generously funded to do by the Peace III Programme.

Tá Comhairle Chontae Liatroma ana shásta gur glacadh chomh maith le plean an Oifig Ealaíne chun Féile Scannán ón gCurdastáin a chur ar siúl i gCora Droma Rúisc. Glacadh leis go fonnmhar ag daoine muinteartha Chora Droma Rúisc, Pobal na Curdastáine Éireannacha, ealaíontóirí agus lucht déanta scannán idirnáisiúnta agus Féile Scannán na Curdastáine i Londain. Ár mbuiochas do Mustafa Gundogdu as ucht na scannáin a roghnú agus ócáid thábhachtach ealaíne a chruthú do Liatroim a bheadh tóir air ag lucht leanúna scannán ar fud na tíre. Léiríonn na scannáin seo cruthaíocht, dearfach agus fuinneamh muintir na Curdastáine, pobal go bhfuil a shaol cultúrtha agus sóisialta chomh mór faoi bhagairt. Tabharfaidh an Fhéile seo seans do mhuintir na Curdastáine ó áiteanna éagsúla teacht le cheile. Is ócáid spéisiúil í freisin do mhuintir Chora Droma Rúisc mar thugann sé deis dóibh níos mó a fhoghlaim faoi phobal na Curdastáine atá ina measc. Tríd is tríd, is sampla maith é Féile Scannán ón gCurdastáin chun úsáid a bhaint as na healaíona mar slí chun eolas agus tuiscint a chruthú idir cultúir nua agus ársa in Éirinn. Táimid fíor-bhuíoch don “Peace III Programme” as ucht cabhair airgid don togra seo.

Lijneya Herêma Leitrim pê kêfxweş e ku bersiveke erênî ji bo plana Beşa me ya Hunerî ya ji bo amadekirina Festîvaleke Filmê Kurdî li Carrick on Shannon hat dayîn. Ev fikra me ji aliyê niştecihên Carrick on Shannon, Cîvata Kurdên Îrlandî, hunermend û filmsazên navneteweyî, digel Festîvala Filmên Kurdî li Londone ve bi coşeke mezin hat pêşwazîkirin. Divê em spasiya Mustafa Gundogdu bikin ji ber hîlbijartîna filman û amadekirina çalakîyeke girîng a hunerî ji bo Leitrim ku em hêvîdar in ku dê bala filmhezên li seranserî welêt bikîşîne. Ev film, hêza afirandinê, xweşbînî û biryardariya gelê Kurd nîşan didin ku jiyana civakî û çandî ya vî gelî bi gefxwarinê re rû bi rû ye. Festîval her weha dê derfetê bide Kurdên ji herêmen cuda ku werin cem hev. Hevdem, ev çalakî ji bo gelê Carrick on Shannon jî sedema heyecanê ye ku derfetê dide wan ku sebarek bi hevbariyên xwe yên Kurd bêhîr tişt hîn bibin. Li ser giştî, Festîvala Filmên Kurdî minakeke bêhempa ye ku huner wekî navgînekê tê bikaranîn ji bo bilindkirina haydarî û têgihîştina navbera ol û çandên cuda yên li Îrlandayê. Debara vê çalakîyê bi comerdî ji aliyê Peace III Programme ve tê kirin.

## A message from the Chairperson of Leitrim County Council, Cllr Frank Dolan

## Teachtaireacht ó Chathaoirleach, Comhairle Chontae Liatroma, Comhairleoir Proinsias Ó Dúláin

## Peyamek ji serokê Lijneya Herêma Leitrim (County Council), Cllr Frank Dolan

په‌یامێک له‌ سه‌رۆکی نه‌نجومانی شاری لیتریم، کللر فرانک دۆلان

نه‌نجومانی شاری لیتریم خۆشحاله‌ وه‌لامی نووسینگهی هونه‌ریمان به‌داتوه‌ که‌ پلانیکی داناه‌وه‌ بۆ به‌ریجوهرانی فه‌ستیقایێ فیلمی کوردی له‌ کهریک له‌ شاتۆن. به‌رۆکه‌که‌ به‌ شاگه‌شکه‌یه‌ له‌ لایهن خه‌ڵکی شاتۆنوه‌، که‌مه‌گای کوردی نه‌ر له‌ندا، هونه‌رمنده‌ نه‌وتمه‌وه‌ به‌یه‌مکان و فیلم به‌ هه‌مه‌یه‌نه‌ر مه‌کان و فه‌ستیقایێ فیلمی کوردی له‌نده‌توه‌، وه‌رگه‌را. ته‌مه‌ ده‌یه‌ت سه‌یاسی سه‌نخا گه‌نوه‌وه‌وه‌ به‌کهن بۆ هه‌لبه‌زاردنی فیلمه‌کان و په‌که‌یه‌نه‌تی بۆنه‌یه‌کی هونه‌ری گه‌رینگ بۆ لیتریم که‌ هه‌وادارین هه‌رگه‌رانی فیلم له‌ هه‌موو واته‌وه‌ رابه‌کێشه‌ت. نه‌مه‌ فه‌لمانه‌ خوله‌یه‌نه‌ر بوون، نه‌رینی بوون و لیه‌ر اواله‌بوونی خه‌ڵکی کورد به‌ر جه‌سته‌ ده‌که‌وه‌ که‌ ژبانی که‌مه‌لایه‌تی و فه‌ره‌هه‌نگی نه‌وان نه‌وتده‌ هه‌ر مه‌له‌یه‌که‌راوه‌ و خودی فه‌ستیقایه‌که‌ ده‌ره‌فه‌تیک بۆ خه‌ڵکی کورد له‌ به‌شه‌ جه‌ز او جه‌ز مه‌کان په‌که‌یه‌نه‌ت که‌ به‌کتر به‌یه‌ن. نه‌مه‌ هه‌روه‌ها بۆنه‌یه‌کی زۆر سه‌ر نه‌جهر اکه‌شه‌ بۆ خه‌ڵکی کهریک له‌ شاتۆن، له‌وه‌دا که‌ ده‌ره‌فه‌تیکیان په‌نده‌تات بۆ نه‌وه‌ی زه‌یته‌ر له‌ په‌یه‌نه‌دی دانیه‌شه‌توه‌وانی کوردی شاره‌که‌ ته‌یه‌گه‌ن. به‌گه‌شتی، فه‌ستیقایێ فیلمی کوردی نه‌موونه‌یه‌کی به‌ر جه‌سته‌وه‌ بۆ که‌له‌که‌ره‌گرته‌ن له‌ هونه‌ر و که‌وه‌ که‌ر سه‌سته‌یه‌ک بۆ خوله‌قاندنی وه‌شیاوی و ته‌یه‌گه‌شته‌ن له‌ نه‌وان فه‌ره‌هه‌نگه‌ که‌وه‌ و نه‌وتمه‌کاندا له‌ نه‌ر له‌ندا، که‌ نه‌مه‌ش زۆر به‌ ده‌سته‌که‌راوه‌یه‌وه‌ فاندکه‌کی له‌لایهن په‌رۆگرامی سه‌نه‌می ناشتی' یوه‌ ناماده‌که‌راوه‌.

# Whats-on/Bername:

Friday Oct 1	Saturday Oct 2	Sunday Oct 3
18.30: Festival Launch	11.00: Shorts Prog 1 + Q&A with Director Binevsa Berivan	13.00: Shorts Prog 2 + Q&A with Directors Chiman Rahimi and Binevsa Berivan
20.00: <i>Children of Diyarbakir</i> + Q&A with Director Miraz Bezar	12.30: <i>Whisper with the Wind</i>	14.30: <i>Winterland</i> + <i>Bawke + The Other Ones</i>
	14.30: <i>Kurdi</i> + Q&A with filmmakers Doug Aubrey and Peri Ibrahim	16.00: <i>Close Up Kurdistan</i>
	16.30: <i>Film Under Fire</i>	
	18.00: <i>David the Tolhildan</i>	
	20.30: <i>Welcome</i>	
1ê Cotmehê Înî	2 ê Cotmehê Şemî	3ê Cotmehê Yekşem
18.30: Vekirina Festîvalê û Resepsiyon	11.00: Bernameya kurtefilmên + Pirs û Bersiv bi Derhener Binevsa Berivan	13.00: Bernameya kurtefilmên + Pirs û Bersiv bi Derhenerên Binevsa Berivan û Chiman Rahimi
20.00: <i>Min Dît</i> + Pirs û Bersiv bi Derhener Miraz Bezar	12.30: <i>Pisepisa Digel - Ba</i>	14.30: <i>Welatê Zivistanê</i> û Kurtefilmên <i>Bavik</i> u <i>Ên Din</i>
	14.30: <i>Kurdi</i> + Pirs û Bersiv bi Derhenerên Peri Ibrahim û Doug Aubrey	16.00: <i>Ji Nêz ve Kurdistan</i>
	16.00: Semînar - "Fîlm di bin êrîşê de"	
	18.00: <i>Davidê Tolhildan</i>	
	20.30: <i>Bi Hêr Hatine</i>	

Tickets for all events are free but there is a limit of 4 tickets per person. All screenings are for over 15s. To request further information or register for tickets please email us at: [kffcarrick@gmail.com](mailto:kffcarrick@gmail.com) or phone 071 9650828

## WHERE IS KURDISTAN?

Kurdistan is an area inhabited by Kurds and where Kurdish culture, language, and national identity have historically been based. According to the historians the earliest official use of the toponym Kurdistan dates back to 12th century when Saljuqid ruler Sanjar conquered the Kurdish territory and established a province of that name, centred at Bahar, near modern Hamadan in Iran. Kurdistan is currently divided into four parts: eastern and south eastern Turkey (North Kurdistan), northern Iraq (South Kurdistan), north-western Iran (East Kurdistan), northern Syria (little south or western Kurdistan) and also a part of Nagorno Karabagh region (Lachin area), disputed land between Azerbaijan and Armenia.

This division is the result of two historical developments. In the 16th century, Kurdish-inhabited areas were split between the Safavid and Ottoman empires. Then in the 20<sup>th</sup> century, after the collapse of the Ottoman Empire as a result of the World War I, the Allies attempted to create several countries within its former boundaries. According to the never-ratified Treaty of Sevres, Kurdistan was to be among them. However, the reconquest of these areas by the forces of Turkey and the other pressing issues caused the allies to accept the renegotiated Treaty of Lausanne in 1923 which brought into being the borders of the modern Republic of Turkey - leaving the Kurds without a self-ruled region. Other Kurdish areas were assigned to the new British and French mandated states of Iraq and Syria.

Subsequently, the Kurds exercised their desire for nation state. In 1946, the Republic of Mahabad was declared by the Kurdish leader Qazi Mohammed - a Kurdish republic within the Iranian state. Mahabad was short-lived, lasting only until December that year, when Iranian forces took control. Qazi Mohammed was executed on 31<sup>st</sup> of March 1947.

At present, the only part of Kurdistan to be self governed is South Kurdistan (located in Federal Iraq) which became semi autonomous in 1991 after the second gulf war when coalition forces declared Kurdish areas as no-fly zones for the Iraqi army. This region has been self-governing since 2005 under the Kurdistan Regional Government (KRG). However, the larger part of the Kurdistan area is still controlled by the central governments of Turkey, Iran and Syria within whose borders it is situated.

## WHO ARE THE KURDS?

The Kurds people, with a population in the region of 40 million, are the biggest ethnic group in the world without a nation state. Communities can also be found in not only in Kurdistan and other areas of Turkey, Iran, Iraq and Syria, but all over the world including substantial communities in Kurdish Armenia, Georgia, Israel, Azerbaijan, Russia, Lebanon, some parts of Africa, almost all European countries, North America and Australia. The Kurdish language is an Indo-European language and belongs to the north-western sub-group of the Iranian languages. There are several dialects of the Kurdish language: Kurds in Turkey speaks Kurmanji and Dimilki dialects while Kurds in Iraq speak the Sorani and Bahdinani forms of Kurmanji and sub dialects of them. Most Kurds are bilingual or polylingual, speaking the languages of the surrounding peoples such as Arabic, Turkish and Persian as a second language. Often these languages were forcibly introduced and in some areas Kurdish languages are still banned. Kurdish Jews and some Kurdish Christians (not be confused with ethnic Assyrians of Kurdistan) usually speak Aramaic as their first language.

The majority of Kurds are Sunni Muslim, belonging to the Shafi school. There are also Kurdish Shia Muslims, primarily living in the Ilam and Kermanshah provinces of Iran, Central and south eastern Iraq (Fayli Kurds), and who are Alevi, who mostly live in Turkey. There are also Yazidi, Ahl-i Haqq Kurds as well as Kurdish Christians and Kurdish Jews.

## KURDISTAN LI KU YE?

Kurdistan ew herêm e ku niştecihên wê Kurd in û lê çand, ziman û nasnameya neteweyî ya Kurdan ji mêj ve şîn bûye. Bi ya dîrokzanan, navê Kurdistanê cara pêşîn bi awayekî fermî di qurneya 12an de ji aliyê hukumdarê Selçûkiyan Sultân Sancar ve hatiye bikaranîn. Hukumdar Sancar herêma Hamadan a Îrana îroyîn feth kirîye û li wê deverê herêmeke bi navê Kurdistan ava kirîye ku serbajarê wê Bahar bû. Kurdistan a îro, hatiye çar-perçekirin: Rojhilat û Başûrê Rojhilata Tirkîyeyê (Kurdîstana Bakur), Bakurê Îraqê (Kurdîstana Başûr), Bakurê Rojhilata Îranê (Kurdîstana Rojhilat), Bakurê Sûriyeyê (Başûrê Piçûk an jî Kurdîstana Rojava) û her weha herêmeke piçûk li Karabaxa Çiyayî ku bûye sedema pevçûna di navbera Azerbaycan û Ermenîstanê.

Perçebûna Kurdistanê di encama du bûyerên Dîrokî de pêk hat. Di qurneya 16an de herêma Kurdan di navbera Safewî û Osmanîyan da hat parkirin. Paşê di qurneya 20an de, piştî hilweşîna Împaratoriya Osmanî ya di encama Şerê Yekemîn a Cihanê de, dewletên hevgerî hewl dan ku li ser axa Împaratoriya Osmanî çendîn dewletan damzîrînin. Bi ya Peymana Sevrê ku tu car nehat erêkirin, Kurdistan jî dê yek ji wan welatan bibûna. Lê belê, ji ber dagîrkirina van herêman a ji aliyê Tirkan û hin sedemên hin dewletên hevgerî Peymana Lozanê qebûlkirin ku tixûbên îroyîn ên Tirkîyê pê hatin diyarkirin. Kurd bi vê peymanê ji mafê diyarkirina çarenûsa xwe bêpar hatin hiştin. Perçeyên din ên Kurdistanê li Îraq û Suriyeyê jî ketin bi mandaya Bîrtanya û Fransayê.

Paşê Kurdan daxwazên xwe yê dewleteke serbixwe bilind kir. Di sala 1946an de Komara Mehabadê ya nav sînorê Îranê, ji aliyê serokê Kurd Qazî Muhammed ve hate ragihandin. Pir neçû di heman salê de hêzên Îranê desthilatdariya herêmê bi dest xist û Qazî Muhammed di 31ê Adara 1947an de hate darvekirin.

Îro ew parçeya Kurdistanê ku xwe bi xwe bi rê ve dibe Kurdistan a Başûr e, li Îraqa Federal, ku herêma Kurdan di sala 1991ê de piştî şerê Kendavê niv-xweser bibû. Ev herêm jî sala 2005an û vir ve bi Hukumeta Herêmî ya Kurdistanê xwe bi xwe bi rê ve dibe. Lê belê, piraniya perçeyên Kurdistanê hîna jî li jêr desthilatdariya welatên wêkî Tirkîye, Iran û Sûriyeyê de ye.

## KURD KÎ NE?

Bi 40 mîlyon gelheye xwe gelê Kurd koma herî mezin a nijadî ye ku ne xwedî netewe-dewletek e. Kurd ne tenê li Kurdistanê lê her weha li herêmên din ên Tirkîye, Îran, Îraq û Suriyeyê û her weha li Ermenîstan, Gurcistan, Îsrail, Azerbaycan, Rûsya, Lubnan û li gelek welatên cur bi cur ên Ewropa, Amerîkaya Bakur û Awîstralyayê dijîn.

Zimanê Kurdî, zimanekî Hindî-Ewropî ye û endamê beşa Bakurê Rojava ya koma zimanên Iranî ye. Çend heb zaravayên zimanê Kurdî hene: Kurdên li Tirkîyeyê bi zaravayên Kurmançî û Zazakî, Kurdên li Îraqê Soranî, Kurmançî (Bahdînî) û Hewramî dipeyivin. Piraniya Kurdan duzimanî yan zêdezmanî ne ku digel Kurdî Erebi, Farsî û Tirkî jî dizanin. Zimanê dewletên serdest bi zorê li Kurdan hatin spartin û hîna jî qedexe ye ku Kurd zimanê xwe bi kar bînin. Kurdên Cihû û Mesîhî (ku ji Asûriyan cihê ne) zimanê Aramî wêkî zimanê yekem bi kar tînin.

Piraniya Kurdan Musulmanên Sunnî ne û endamê mezheba Şafîî ne. Her weha Kurdên Shiî hene ku piranî li parêzgehên Îlam û Kirmanşanê ya bi ser Îranê û li naverast û Rojhilata Îraqê (Kurdên Feylî) dijîn. Kurdên Elewî jî piranî li Tirkîyeyê dijîn. Kurdên din jî bawermendên Êzdî, Ehlê Heq û mesîhî û cihû ne.



MAP: copyright KHRP, map designed by Mark Ellison  
IMAGE: Photo taken by Rosy Rouleau







# WINTERLAND WELATÊ ZIVISTANÊ BAWKE BAVIK, THE OTHER ONES ÊN DIN

SUNDAY OCTOBER 3RD 2.30PM THE DOCK

DIRECTOR: HISHAM ZAMAN

Winterland Norway 2007 / 52mins / Kurdish (Sorani), Norwegian with English subtitles  
Bawke Norway 2005 / 15 mins / Kurdish (Sorani), Norwegian with English subtitles  
The Other Ones Norway 2009 / 18 mins / Norwegian with English subtitles



## WINTERLAND

Renas is a well-adjusted Kurdish refugee who lives in a remote spot in Northern Norway. He has everything he wants in life, except for company. He marries a woman he has never seen, Fermesk, using a stand in bridegroom in his home country of Iraq. But things don't go too well when Fermesk arrives in Norway.

## WELATÊ ZIVISTANÊ

Rênas penaberekî Kurd e ku li bakurê Norwecê li cihekî pir dûr dijî û pir bas hîni jiyana wan deran bûye. Ji bilî jinekê, xwedî her tist e ku dixwaze. Bi qasidiya merivên xwe yên li Îraqê, jinek dihêne bi navê Firmêsk. Lê dema bûk dihê Norwecê zewaca wan bi dijwarî dest pê dike.

## ژستانان

رێناس پەناھێنێکی کوردی ڕێکوپێکە و لە جەڤایەکێ چەمک و دور دەهستا لە سەرۆی نەروێج دەژی. بێجگە لە ژن، لە هێچێ کەم نەبێ. لە ڕێی بەرپووکنیکەرە لە عێراق (فرمێسک) دەژۆزێتەرە و دەهێنێت. بەلام ژۆنۆمێر دایهێنێهێکیان لەگەڵ گەشتێی فرمێسکا بۆ نەروێج بە سەرئەیکێ ئالۆز دەست پێ دەکات.

## BAWKE (DADDY)

A man and his young son have been on the run for a very long time. When they reach their destination, the father is forced to make a choice between two evils to provide a future for his son.

## BAVIK

Zilamek û kurê wî yê hê pir ciwan ev demeke dirêj e ku revok in. Dema digihîjin cihê xwe lê hay dibin ku serê wan hîna ji di belayê de ye. Pasê bav naçar dimîne ku ji nav du xebîsiyan yekê hilbijêrê da ku paserojêke kurê wî hebe.

## باوکە

پیاوێک و کورە گەنجەکە ی ماویەکی دورودرێژ راو نزاون و کاتێک دەگەنە جێ، بۆیان دەردەکەوێت هێشتا هەر گرتیان هەیە. لەکۆتاییدا باوکەکە، بۆ نەوی داهاوویەک بۆ کورمەکی بە دەست بھێنێت، ناچار دەبێت لەخۆ دوو شتی خراپدا هەلبژێرێت.

## THE OTHER ONES

A man is driving to a party on a cold winter evening. All of a sudden his car hits someone and he flees the scene in panic. Back in his garage he attempts to conceal all traces of the accident. But when something unexpected turns up in the car, it becomes harder to run.

## ÊN DIN

Zilamek di şeveke sar a zivistanê de bi mekîna xwe diçe dawetekê. Ji nişka ve mekîneya wî li tiştêkî dixê û ji ber tîrsa xwe ji wir direve. Dema diçe xeraca xwe hewlê dide ku şopên qezayê paqij bike. Lê belê di mekînê de hin tişt dibin ku ne li bendê ye û rev dijwartir dibe.

**هەوانی تێ**  
پیاوێک، ئێوارەکی ساریی ژستان، بە ئۆتۆمبیل دەچێت بۆ ماڵهنگێت. لێرە مۆتۆبیلێکەکی یەر گەشتێک لێکەوت و نەویست بە بەغ و لەلایێک سۆنێکە نە خەس نەهێشت ئەزای گەڕانەوێتی بۆ گەڕانەکی. هەول ئەستە هەموو ئۆتۆمبیلێکی ئاو و رووناوە لە ئۆتۆمبیلێکەکی بەتەرەوه.

# KURDI KURDI

SATURDAY OCTOBER 2ND 2.30PM

CINEMA NORTHWEST AT THE DOCK

A FILM BY PERI IBRAHIM, DIRECTED AND

FILMED BY DOUG AUBREY

Scotland / 2008 / 84 mins / English, Arabic, Kurdish (Kurmanji and Sorani) with English subtitles. *Kurdi* was nominated Best Film BAFTA Scotland 2009



# DAVID THE TOLHILDAN DAVID TOLHILDAN

SATURDAY OCTOBER 2ND 6PM

CINEMA NORTHWEST AT THE DOCK

DIRECTOR: MANO KHALIL

Switzerland 2006 / 54mins / French, German and Kurdish (Kurmanji) with English subtitles

# CLOSE UP KURDISTAN JI NÊZ VE KURDISTAN

SUNDAY 3RD OCTOBER 4PM THE DOCK

DIRECTOR: YUKSEL YAVUZ

Germany 2008 / 93 mins / German, Kurdish (Kurmanji) and Turkish with English subtitles



It has been over 20 years since Perî Ibrahim walked into the town of Halabja in the aftermath of Saddam's chemical gas attack which killed 500 people. It has been over 20 years since he buried his best friend and his Kalashnikov and walked west. Filmed over 5 years, *Kurdi* tells the story of a man in search of himself, his people, his gun and a country that doesn't exist.

20 sal ser de bihurîn dema Perî İbrahim piştî kîmyabarana Saddam cara pêşîn çû bajarê Helepeçeyê. 20 ser de çûn ku wî hevalê xwe yê herî baş û kalanîkova xwe spartî axê û berê xwe da Rojavayê. Flîma Kurdî ku di pênc salan de hatiye kişandin çîroka zilamekî vedibêje, zîlamekî ku li xwe, li gelê xwe, li çeka xwe û welatê xwe ku êdî nîn e digere.

## کوردی

بیست سال پیش نامہری بوو گە پەری ئیبراھیم بوو یەگەنە یار چووہ ناو شاری. هەلەبەجود بۆ نەوێی لە ئەنجامی کاریگەرێکەکانی فێرشی کیمیایی سەلام بو. سەر هەلەبەجە ناکات. بیست سال هەلەبەر بوو گە نۆزێکترین و جاکترین هاورێ. خۆی ناش و کلێشکلەگە هەلکەرت و بەردو خۆراوا رویت. کوردی. بە فێلگرت بۆ ماوی بیج سال. چیرۆکی پیاویێکیان بۆ ئەنگیرێتەرە گە یە ناوی نۆزێتەرەوی خۆی و ئەمانجەگە و ولاتیکی تەبوونا ئەنگیریت.

A documentary portrait of David Rouiller, a young Swiss man who joined the Kurdish resistance movement PKK. The son of a former president of the Swiss federal Supreme Court, he gave up a comfortable and safe life in Switzerland for the hardships and dangers of the Kurdish mountains. A true story which raises questions about respect, human dignity, solidarity, freedom and violence. Ev portreyeke belgawer ya David Rouiller, e. David Rouiller, ciwaneke Swis e û ew tevli tevgera azadiya Kurdistan –PKK bû. Kurekî serokê berê yê Dadgera Bilindtirîn ya Swisa Federal, dev ji jiyaneke xweshal û ewle ya li Swisê ber dide û diçe dikeve nava jiyaneke tijizor û zehmet û xetematik ya li serê çiyayên Kurdistanê. Çîrokeke rastîn e ku pirsan derîne holê di derbarî siyanet, rûmeta mirovahiyê, pistgîrî, azadî û sîdetê de.

## دەقیقە تۆلێدان

فێلمێکی دۆکیومێنتییە گە باس لە دەقیقە روڵەر دەکات، نەو لاره سوپەریبەیی گە پێنج سال لەمەمەر پەبووندی بە هێز مەکانی پ.ک.ک.وه کرد. دەقیقە کوری سەرۆکی پێشووی دادگای بالای فیدرالی سوپەریا، وازی لە ژبانی خۆش و پێر ناسلایشی سوپەریا هێنا بۆ نەو ژبانه گران و پێر مەترسیبەیی شاخەکانی کوردستان. چیرۆکی راسنەقیبە گە پرسەکانی ریز، پایە مەرۆف، بەمگرتوویی، سەر بەستی و شەر دەموورۆزێت.

Yüksel Yavuz documents his journey from the safety of Europe back though Turkey to a refugee camp in South Kurdistan (Iraq). Yavuz records the often harrowing stories of those he meets along the way. Groundbreaking in its reinvention of the documentary form, Close Up Kurdistan gives Western audiences a rare insight into the daily realities of the exiled Kurds.

Yüksel Yavuz sefera xwe ya ji ewelîhiya Ewrûpayê bo kampeke penaberan a li Kurdistanê Îraqê belge dike ku di vê seferê de ji Tirkîyê re derbaz dibe. Bi serpêhatiyên xemgîn ên wan kesan ku di rê de derdikevin pêşa wî flîma Yavuz ji nêz ve awirek vedide rastiyên rojane ya gelekî ku pir caran di gotûbêjên Ewrûpayê de ku li ser Rojhilata navîn in dihê ji bîr kîrin. Ji nêz ve Kurdistan ku di teşeya belgeflîman de xwedî cihekî taybet e ji temaşevanên Rojavayî re nêrîneke bêhempa dide.

## کوردستان لە نێزکەوه

بە گەڕانەرە بۆ نەو رێبەیی لە پێش نەو پەناھێنەرەبە گە هەست بە ناگۆکی و نالێبایی ئەگەر لە کوردستان بوکسل پالۆز گەشتەکی خۆی دەست پێ نەکات و لە نەبانیی نەروێجە بەتەر تۆرکێمانا تا کەمی پەناھێنەر لە کوردستانێ عێراق ئەگەر نەوێتەرە و ئەگەر بە نۆکیوینت ئەری نەو چیرۆکە ناخۆشەنەرە گە لە نەو ئەگەر نەو ئەگەر نەوێتەرە گە ئەمانیینت. گە ئەنێوێمانا ئەنێمەبیل بێشکێری پالۆراوی خەلاتی نۆبیل بۆ ناشی ئەنێدەرە. گە روشتیڕیکی خاوەن بێرورای جیاوازە لە کۆمەڵی ئۆرکدا و بۆ ماوی ۱۷ سال ئەسەر بێروراکانی زیندانی گراوە. فێلمەکی پالۆز لە نۆزکەوه روشتیڕی ئەخاڵە سەر واقەیی روژانەیی نەو خەڵکانەیی سەرقال و خەریکی نەو گۆتۆگۆ نەمەریکێنێن گە ئەمەری خۆرەلاتی ماوەراسەوێن. چەشتێن سەرەسەوێ شێوازێکی نۆکیوینتێ دەنۆزێتەرە و گۆز نەو کوردستان روشتەگەکی زۆر بەرەز بە پەنەرانی خۆرەواتی ئەمەخشت.



# Short Film Programme II

Sunday 3rd October 1pm The Dock, 93 mins  
Selected by Mustafa Gundogdu

## PHONE STORY ÇÎROKA TELEFÛNÊ

DIR: BINEVSA BERIVAN / BELGIUM / 2009 / 16 MINS / FRENCH AND KURDISH (KURMANJI) WITH ENGLISH SUBTITLES

Memo, a Kurdish immigrant in Brussels, is managing a phone shop in the city. His curiosity and loneliness push him into listening to his customers' conversations, in particular those of the beautiful Leyla ... Memo, koçberêkî Kurd e li Brukselê, xwedî dikaneke telefûnê ye li bajêr. Meraq û tenêbûna wî zorê didin wî ku xebardana mişteriyên xwe guhdarî bike, nemaze yên Leyla ya bedew...

### چیرۆکی تەلەفونکردن

مامۆ بەناوەریکی کوردە لە برۆکسل و خەریکی بەرێوەبەری نوکانیکی تەلەفونە. مامۆ و تەمبایی وایلێدەگات کە گۆی لە گفتوگۆی مشتەریەکانی یگرتی بە تەبەت گفتوگۆی لەبەلای چۆنکیە...

## A WOMAN FROM THE FOG TRIBE JINEKE JI ESÎRA MIJ

DIR: ASHKAN AHMADI / SOUTH KURDISTAN (IRAQ) / 2004 / 20MINS / KURDISH (SORANI) WITH ENGLISH SUBTITLES

Based on Sherko Bekas' book 'Cemetery of the Lanterns' about the harsh treatment of women during the process of Anfal and their sale into virtual slavery in the Arab world. Li ser pirtûka Sêrko Bêkesa a bi navê Goristana Fanûsana sebareti bi reftara xerab a li dij jinana dema Enfalê û frotina wan a bo xulamtiya xeyalî ya li cihana Ereban.

### ژنیکی لە هۆزی تەم

لەسەر کتێبی شێرکو بێکەس بە ناوی گۆرستانی چراکان کە باس لە مامەڵەی ناخۆش و ناپەسندی ژنان دەگات لە کاتی ئەنفالدا و هەروەها باس لە فرۆشتنی هەندێکیان دەگات لە بازاری کۆیلایەتی راستەقینەی هەندێک لە وڵاتی عێراقدا، هەلچێراوە.

## SNOWY DREAMS XEWNÊN BERFÊ

DIR: SALEM SALAYATI / EAST KURDISTAN (IRAN) / 2008 / 25MINS / KURDISH (SORANI) WITH ENGLISH SUBTITLES

Husband and wife Baji and Kadkhoda are the only people living in a deserted village, something which seems irrational to others. They have only each other to turn to and their desire to see their son to sustain them. Jin û mêr Bajî û Kadkhoda du kes in ku bi tena serê xwe di gundekî valakirî de dijîn ku ev yek ji wanê din re ecêb dihê. Bi tenê her du hene ku hewiya wan bi hev du re dihê lê rojekê derdikevin derve û gund diterikînin.

### خوێمای بەفری

ژن و مێرینیک (باجی و کادخودا) تەنها گەسێکن کە لە گوندیکی جۆلگراوا دەژین کە ئەوەش بەلای گەساتی نیکوێ کارێکی نابەجێه. ئەم ژن و مێرینیک تەنها بەکتێریان هەیە بۆ ئەو نۆنگەمەتانی بەکتێری. بەلام لە یەکێک لە شەرمەکاندا مێرینیک و شوێنەگە جێدەهێلن.



## IMMIGRANT KOÇBER

DIR: ALAŖ DILAN / UK / 2009 / 4 MINS / ENGLISH

A semi documentary animation about a Kurdish boy who was sent away from his motherland at the age of thirteen and ends up living in UK. 'Immigrant' is based on several interviews with the boy. Ev animasyona niv-belgefim li ser kurikêkî Kurd e ku di sêzde saliya xwe de ji welatê xwe dihê şandin û diçe Brîtanya. 'Koçber' ji gelek hevdiñinên digel kurikêkî pê dihê.

### بەناوەری

لۆکیو بێنەرێیەکی جۆوێک (بە ئەنیمەیشن) لەسەر کۆریکی گۆرد کە لە تەمەنی سێزده ساڵاندا لە وڵاتی خۆیەوە لەئێزاردێتە دەرەوە و گۆرانیەکی بەفرە دەگات کە ژیاڵا و بەریتانیایا بە سەر ببات. «بەناوەری» لەسەر چامەد چاویسکۆشێک کە گەل نام کۆرەدا هەنجێراوە.

## ROJIN

DIR: CHIMAN RAHIMI 2010 / UK / 10MIN / ENGLISH AND FARSI WITH ENGLISH SUBTITLES

Rojin is a maid at a chic hotel in London. When she overhears a hotel guest, memories of her past in Iran, a country she fled long ago, come rushing back. Finding herself in a position to wreak revenge on her torturer, Rojin must consider the ultimate question: Can she forgive if she can never forget? Rojîn jinek e ku li oteleke şik a Londonê paqijiyê dike. Rojekê axaftina mêvanekî dibihîse ku serpêhatiyên wê yên li Îranê, ku beriya demeke dirêj jê reviyaye, tên bîra wê. Rojîn difikire ka ji wî kesî ku îşkence li wê kiriye tola xwe hilîne yan na. Û wê pirsê ji xwe dike: Gelo beyî ku ji bîr bike, dikare efû bike?

### روژین

روژین کچیکێ خزمە تکارە لە هۆتێلیکی شیک لە لە نەن. کاتێ لە دورە وە گۆن لە میوانیکی هۆتێلە کە دە بێت، بیره وری رابوردوی خۆی لە ئێران، ئە و وڵاتە ی کە ئە و ماوە یکی زۆرە لێی دور کە وتوئە وە، بە پە لە دە گە رینە وە مێشکی. کچه خۆی لە حاله تیک دا دە بێنێتە وە کە لە سەر ئە شکه نچه کانی تۆلە بکاتە وە، روژین دە بێ ولامی ئە م دوا پرسیارە بداتە وە: ئە توانی ئە وە نده لێبوردو بێت کە قە ت فرامۆشی ئە کات؟

## BICYCLE DUÇERXE (BISQILET)

DIR: I. SERHAT KARAASLAN / NORTH KURDISTAN (TURKEY) / 2010 / 18MINS / NO DIALOGUE

Firat and his father collect the garbage to survive. Firat's strongest desire is to have a bicycle of his own. One day a bicycle turns up, but it has only one wheel.... Firad û birayê wî da ku pê bijîn zivilan ber hev dikan. Xeyala herî mezîn a Firad duçerxeyek e. Rojekê ji xwe re duçerxeyek dibîne lê belê bi tenê tekereke wê heye. Lê hingî dixwaze hewlê dide ku wê du çerxeya yek teker bajo, her çend gelek zehmet be jî.

### پاسکیل

فورات و باوکی بۆ بژیوی ژیانی خویان زین و ئە شغال کۆدە کە ئە وە. گە وره ترین ناواتی فورات ئە وە یه کە پاسکیلیکی هە بێت. روژیک پاسکیلیک په پدا ده کات به لام ته نیا تابه یکی نه بین. به هۆی حه زی زوربیه وە، سه ره رای دژواری و زه حمه ت هه ره به دروام ده بێت له لێخوڕینی پاسکیله کە ی.



---

# Kurdish Community in Carrick-on-Shannon

**This is a very short story about those Kurdish people who are living in Carrick-on-Shannon.**

In 1979 the Kurdish people in Iran took part in the revolution against the Shah of Iran's monarchy. Following the success of the revolution the Royal regime was deposed and the new regime came to power. Although the new regime had promised greater freedom and a better quality of life for all the people of Iran, including Kurds, they didn't keep their word. Their leader, Ayatollah Khomeini, ordered the holy war against the Kurdish nation only a few months after the revolution.

Many Kurdish towns and villages were destroyed and thousands of innocent Kurdish people killed. In that time many of the Kurdish people were forced to leave their home and search for safety.

A number of Kurdish people from the towns and villages in the Kermanshah province sought refuge in Iraq. The Iraqi government placed them in different camps in the north of Iraq until 1982 and then transferred them involuntarily to the Al Tash desert in the west of Iraq. The people had a very bad life there and they spent many years without any help from any organisations or any country.

In 2003 when the USA attacked Iraq and the Saddam regime fell, security totally disappeared in Iraq, especially in Al Tash camp. *"There was little water and electricity in the ensuing months. And day and night gunfire and grenade blasts echoed through the camp"* (UNHCR). Thousands of people were forced to leave the camp and find better place for themselves. They moved to Jordan and remained in camps there for three years. Finally, they were accepted by a number of the European countries as Programme Refugees with the help of UNHCR. Ireland was one of these countries. In June 2006 Ireland accepted 200 Kurdish people from one of the Jordanian camps.

The Kurdish people, who are living in Carrick-on-Shannon, are from that camp.

**Aftaw Alla Karami**

---

## CREDITS:

Curated by Mustafa Gundogdu  
This project is managed by Leitrim County Council Arts Office.  
Kurdish Film Festival Co-ordinator: Kate McCarthy  
Translations: Abdulcelil Kaya (Kurmanji) & Mansour Izadpanah (Sorani)  
Marketing: Michelle Dillon  
Administration: Liz O'Dowd  
Venues: The Dock & Cinema North West

## WE ARE VERY GRATEFUL FOR THE ASSISTANCE OF:

Abdulcelil Kaya, Alan Dilan, Allison Gardner, Ashkan Ahmadi, Ata Muffy, Binevsa Berivan, Brigitte Suarez, Chiman Rahimi, Clement Duboin, Doug Aubrey, Huseyin Tabak, Osman Suoor, Toril Simonsen Sattar Chamani Gol, Jafar Normohammadi, Hisham Zaman, Isabel de la Serna, Mano Khalil, Marie Olesen, Mark Ovendon, Miraz Bezar, Nora Mahony, Paul Shoebridge, Peri Ibrahim, Richard Mowe, Rosey Strub, Sait Ferat Okçuoğlu, Saleem Salawati, Sally Eberhardt, Serhat Karaaslan, Sibel Ceylan, Susanna Harutyunyan, Thania Dimitrakopoulou, Thomas Koessler, Turan Karpuzcu, Walter Jayawardene, Yuksel Yavuz.

## SPECIAL THANKS TO:

The Kurdish community in Carrick-on-Shannon  
London Kurdish Film Festival  
Carrick-on-Shannon Community School  
The Dock  
Cinema NorthWest  
Pure Designs  
Aftaw Alla Karami and Herish Alla Karami  
Brian O'Callaghan  
Caoimhín Corrigan  
Peter Nyland  
Leitrim Design House  
Carrick Film Society  
Róisín Loughrey  
Leitrim Development Company

---

Tickets for all events are free but there is a limit of 4 tickets per person. All screenings are for over 15s.  
To request further information or register for tickets please email us at [kffcarrick@gmail.com](mailto:kffcarrick@gmail.com) or phone 071 9650828

---

# KURDISH FILM FESTIVAL

FESTÍVALA FILMÊN KURDÎ

فستیڤالی فیلمی کوردی

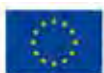
FÉILE SCANNÁIN ÓN GCUARDÁSTÁIN

CARRICK-ON-SHANNON, CO. LEITRIM

01-03, OCTOBER, 2010

This project has been funded by the Peace III Programme through the European Union's European Regional Development Fund which is managed by the Special EU Programmes Body.

Ev festival li aliyê Daîreya Hunerî ya Lijneya Herêma Leitrim ve tê lidarxistin û debara festîvalê jî ji aliyê Bernameya Peace III ya Fona pêşxistina herêmî ya Yekîtiya Ewrûpayê ve tê kirin ku Bernameyeke Yekîtiya Ewrûpayê ye.



**European Union**  
European Regional  
Development Fund  
Investing in your future



ireland's EU Structural Funds  
Programme (2007 - 2013)  
Co-funded by the Irish Government  
and the European Union



**Northern Ireland  
Executive**



**LEITRIM COUNTY**  
Development Sector